

<i>От редколлегии</i> .....	9
<i>Е.И. Пивовар</i> [Приветственное слово] .....	16
<i>П. Эрикссон</i> [Приветственное слово] .....	18
<i>С. Ингварссон</i> [Приветственное слово] .....	19
<i>К. Браттебю</i> [Приветственное слово] .....	21

Общественные взгляды С. Лагерлёф

<i>А. Булин</i>	
Нильс Хольгерссон и национализм. Перевод с шведского В.А. Петруничевой.....	25
<i>А. Нурдлунд</i>	
Роман «Отлучённый» и голос женщины. Перевод с шведского М.О. Дубовицкой.....	47
<i>А.С. Полушкин</i>	
Сельма Лагерлёф и Шведская академия .....	62

Христианская этика С. Лагерлёф

<i>Ю.В. Королинская</i>	
К вопросу о границах христианской интерпретации романов С. Лагерлёф: Церковь как социальный институт .....	89
<i>П.А. Лисовская</i>	
Евангельские мотивы в прозе Сельмы Лагерлёф .....	109
<i>Н.А. Пресс</i>	
Мотив духовной трансформации личности в цикле С. Лагерлёф «Легенды о Христе» .....	125

Проза С. Лагерлёф:  
компаративный аспект

*Д.В. Кобленкова*

- «Станционный смотритель» А.С. Пушкина,  
«Записки сумасшедшего» Н.В. Гоголя  
и роман С. Лагерлёф «Император Португальский»:  
к проблеме контактных и типологических связей  
русской и шведской прозы XIX–XX веков ..... 137

*Т.В. Колчева*

- Антиутопические мотивы в романе  
Сельмы Лагерлёф «Чудеса Антихриста»  
и в «Краткой повести об антихристе»  
философа Владимира Соловьёва ..... 159

*О.С. Сухих*

- Художественное воплощение конфликта идеи и природы  
в «Преступлении и наказании» Ф.М. Достоевского  
и произведениях С. Лагерлёф: «Изгой»,  
«Деньги господина Арне», «Отлучённый» ..... 172

*О.С. Ермакова*

- Женские образы в драме Х. Ибсена «Гедда Габлер»  
и романе С. Лагерлёф «Шарлотта Лёвеншёльд» ..... 184

*Л. Стенберг*

- Значение творчества Сельмы Лагерлёф  
в международном контексте ..... 193

Новые переводы:  
теория и практика

*Т.А. Тоштендаль-Салычева*

- Сельма Лагерлёф в России: история опубликованных  
переводов и презентация новых. .... 201

*И.В. Матыцина*

- Саморедактирование как часть переводческого процесса  
(на примере перевода рассказа С. Лагерлёф «Канонир») ... 211

*С. Лагерлёф*

Птенчик. <i>Перевод с шведского Н.Н. Фёдоровой</i> . . . . .	232
Свадебный марш. <i>Перевод с шведского М.Б. Людковской</i> . . . .	258
Канонир. <i>Перевод с шведского И.В. Матыциной</i> . . . . .	262
Туман. <i>Перевод с шведского В.А. Петруничей</i> . . . . .	266
Речь на торжественном заседании Шведской академии 20 декабря 1926 г. <i>Перевод с шведского В.А. Петруничей</i> . . . .	273
Вермландское предание. <i>Перевод с шведского Ю.В. Колесовой</i>	286

*П.У. Энквист*

Изобразители. <i>Перевод с шведского А.А. Афиногеновой</i> . . . .	292
Послесловие. <i>Перевод с шведского А.А. Афиногеновой</i> . . . . .	345

<i>Сведения об авторах</i> . . . . .	370
<i>Presentation av författarna</i> . . . . .	372
<i>Sammanfattning</i> . . . . .	374
<i>Innehåll</i> . . . . .	383



Российско-шведский учебно-научный центр РГГУ отметил двадцатилетие своей деятельности проведением 3–4 марта 2016 года Международной конференции «Секреты мастерства: этика, религия, эстетика в творчестве Сельмы Лагерлёф». Это событие стало возможным во многом благодаря финансовой поддержке со стороны Юбилейного фонда Центрального банка Швеции и университета города Карлстад. Материалы конференции, в которой приняли участие российские и шведские ученые и переводчики, положены в основу представляемой на суд читателя книги о великой шведской писательнице, первой в мире женщине-лауреате Нобелевской премии в области литературы (1909 г.).

Выход в свет книги о творчестве Сельмы Оттилии Лувисы Лагерлёф (1858–1940) приурочен к 160-й годовщине со дня её рождения. Этот проект осуществлен при участии Шведского института (Стокгольм).

В России имя великой шведской писательницы широко известно. По утверждению большого знатока российской действительности, шведской журналистки Анны-Лены Лаурен, детская литература Швеции и прежде всего герои Астрид Линдгрен и Сельмы Лагерлёф способствуют популярности Швеции в глазах русских<sup>1</sup>.

Устоявшееся мнение в советском литературоведении о Лагерлёф как о «доброй сказочнице» с пацифистскими взглядами и сочувствием к бедным людям не отражает всю полноту и глубину произведений этой талантливой, многогранной и во многом оригинальной писательницы.

---

<sup>1</sup> Laurén Anna-Lena. Barnböcker präglar ryssars syn på Sverige // Dagens Nyheter. 2016. 31 maj.

---

Её художественные произведения затрагивают экзистенциальные проблемы личности, религиозно-философские и этические вопросы современного ей общества, а также ставят задачи достижения социального и политического равенства между мужчинами и женщинами. Творчеству Лагерлёф присущи истинный гуманизм и глубокое знание истории человечества. К её книгам обращаются не только литературоведы, но и философы, теологи и, конечно, журналисты.

Можно с уверенностью утверждать, что поставленные Лагерлёф проблемы остаются актуальными и в наши дни. В Швеции её творчество изучают представители гуманитарных наук, вооружённые современной методологией и применяющие междисциплинарные методы исследования. Созданное в 1958 году в Швеции Общество Сельмы Лагерлёф, а также Архив Сельмы Лагерлёф активно распространяют знания о выдающейся соплеменнице, организуют конференции, посвящённые её творчеству. Уже состоялось несколько международных конференций, в том числе в Лондоне, Москве, Токио, Берлине.

Славу С. Лагерлёф обрела ещё при жизни. Помимо Нобелевской премии по литературе, на её счету много наград: она была избрана почётным доктором Упсальского университета (1907 г.), ещё в 1904 году стала обладателем Большой золотой медали Шведской академии и впервые в шведской истории вошла в её состав наряду с мужчинами-академиками (1914 г.). Исключительную роль в упрочении идей и художественных образов Лагерлёф сыграл ранний шведский кинематограф. Известные режиссёры В. Шёстрём и М. Стиллер экранизировали её лучшие произведения: «Сагу о Йёсте Берлинге», «Возницу», «Деньги господина Арне». Их фильмы оказали огромное влияние на историю шведской культуры. Прежде всего, они подтвердили национальную значимость прозы Лагерлёф, её умение чётко и ёмко, с тончайшими нюансами описывать основные черты шведского национального характера, подчеркивая важность для людей этой страны таких понятий, как земля, род, личное благочестие. Отметим, что этические ценности, отражённые в текстах Лагерлёф, наряду с принципами художественного повествования фактически определили шведский литературный канон.

Неоромантическая, с явным символистским уклоном, проза Лагерлёф «уравновесила» более радикальную драматургию и романистику Августа Стриндберга, чьи социальные и литературные приоритеты простирались от натурализма и реализма до символизма и экспрессио-

низма. Два национальных гения с разных сторон подошли к осмыслению действительности своей страны, и в настоящее время современная литература Швеции продолжает развивать обе эти тенденции.

Подтверждением особой «шведскости» произведений Лагерлёф являются многочисленные отсылки к её творчеству. Уникальность личности писательницы, нетривиальность подхода к самым острым вопросам современности: индустриализации, религии и феминизму – сделали её ментальным лидером нации. Образ Сельмы Лагерлёф старались запечатлеть фотографы, художники, музыканты, скульпторы. Так, например, знаменитый шведский художник Карл Ларссон (*Carl Larsson*, 1853–1919) неоднократно писал её портреты, композитор Курт Аттерберг (*Kurt Atterberg*, 1887–1974) сочинил в 1933 году «Вермландскую рапсодию» (*En Värmlandsropsodi*) к её 75-летию. В текущем двадцать первом столетии скульптор Юнас Хёгстрём (*Jonas Högström*, р. 1956) приурочил своё произведение к столетию получения Лагерлёф Нобелевской премии: художник изваял из бронзы фигуру молодой Сельмы в полный рост, которую установили в городе Ландскруна.

В Швеции продолжается деятельность по публикации ещё неизданных работ Лагерлёф. В 2016 году вышла книга речей, произнесенных писательницей в разное время и по разным поводам<sup>2</sup>. В «Речах» были опубликованы под одной обложкой сорок четыре выступления Лагерлёф за период с 1901 по 1938 годы, из них лишь десять печатались прежде.

«Дагенс нюхетер» откликнулась на это событие статьёй-рецензией известного литературоведа и хроникёра Марии Шоттениус под броским названием: «Речи Сельмы – твёрдая валюта»<sup>3</sup>. Автор подробно останавливается на выступлении Лагерлёф во время торжественного заседания Шведской академии 20 декабря 1926 года. Шоттениус отмечает, что эта речь подбросила «топливо» в давно существующий в Швеции «страх перед русскими».

Для российского читателя это выступление представляет особый интерес, ибо в нём описаны впечатления от поездки писательницы в Россию в 1912 году. В Москве Лагерлёф посетила Третьяковскую

---

<sup>2</sup> *Lagerlöf S. Tal. Textkritisk utgåva utgiven av Petra Söderlund och Ilaria Tedde. Inledning av Petra Söderlund. Svenska Vitterhetssamfundet. Stockholm, 2016.*

<sup>3</sup> *Schottenius M. Selmas tal är hårdvaluta // Dagens Nyheter. 2016. 9 juli.*

---

галерею, где её потрясла картина кисти И. Репина «Иван Грозный убивает своего сына». В «мутных, полных безумия» глазах русского царя Лагерлёф увидела кровавое будущее послереволюционной России: «Я видела это, я знала это задолго до того»<sup>4</sup>. С точки зрения историка, опирающегося на научный метод критики источника, трудно поверить в то, что Лагерлёф уже в 1912 году провидела судьбу России, но как писатель с богатым художественным воображением она убедительно выстроила своё выступление, имевшее место в декабре 1926 года. Рассказ завораживает и привлекает внимание читателя, поэтому редколлегия нашей книги особенно рада представить текст этой речи Сельмы Лагерлёф, впервые переведённый на русский язык В.А. Петруничей. Россия и, прежде всего, русская литература играли немаловажную роль в творческой эволюции Лагерлёф. Даже в Нобелевской речи она открыто говорила о влиянии «великих русских», называла имена Толстого и Тургенева, но в большей степени её проза отсылает к художественной философии и поэтике романов Достоевского.

В отечественном литературоведении XX века, в силу выпадения из издательской практики многих религиозно-этических произведений С. Лагерлёф, долгое время не появлялось работ о её выдающейся прозе. К настоящему моменту всё ещё нет всеохватывающего исследования, достойного такой мощной и сложной фигуры, как Сельма Лагерлёф. Однако есть несколько работ Д.В. Кобленковой, носящих многоплановый, компаративистский характер, в которых автор даёт глубокий литературоведческий анализ нескольких произведений шведского классика<sup>5</sup>. Несомненный интерес вызывает также серьёзный

---

<sup>4</sup> Lagerlöf S. Op. cit. S. 184, 189–190.

<sup>5</sup> Кобленкова Д.В. Философская проза С. Лагерлёф: Социально-христианская идея и формы вторичной условности в повести «Возница» // Грехнёвские чтения: Словесный образ и литературное произведение. Сб. науч. тр. Вып. 6. Новгород, 2010. С. 255–260; Она же. Элементы агиографического канона как метажанровой структуры в повести С. Лагерлёф «Деньги господина Арне» и одноимённой экранизации М. Стиллера // Вестник Нижегородского гос. ун-та им. Н.И. Лобачевского. 2010. № 4 (2). С. 862–865; Она же. Н.В. Гоголь и шведская художественная литература («Шуба» Я. Сёдерберга, «Император Португальский» С. Лагерлёф, «Лицо Гоголя» Ч. Юханссона, «Гоголь»Т. Транстрёмера) // Материалы Междунар. науч. конф. «Десятые Гоголевские чтения». М.: Дом Гоголя, Фестпартнё, 2011. С. 286–293; Она же. Слабость и власть: личность в произведениях Н.В. Гоголя и шведской художественной литературе (Я. Сёдерберг, С. Лагерлёф, Ч. Юханссон) // Кобленкова Д.В., Шарапенкова Н.Г., Ошуков М.Ю., Орлов С.В. Неклассический XX век.

подход специалиста по русской литературе О.С. Сухих, опубликовавшей ряд статей, построенных на сопоставлении произведений Достоевского и Лагерлёф<sup>6</sup>. Следует также отметить труд А.А. Мацевича, который в 2013 году выпустил словарь-справочник, где дана краткая, но достойная презентация творческого наследия великой шведской писательницы<sup>7</sup>.

В настоящем сборнике предложены некоторые ракурсы исследования произведений С. Лагерлёф, с которыми в российском литературоведении мы встречаемся впервые. Важную компаративную тематику, представленную в работах Д.В. Кобленковой и О.С. Сухих, продолжает статья Т.В. Колчевой о романе С. Лагерлёф «Чудеса Антихриста» и «Краткой повести об антихристе» В. Соловьева. О.С. Ермакова обращает внимание на роль ибсеновской традиции в творчестве Лагерлёф и рассматривает характерные признаки гендерной проблематики в норвежской и шведской литературах. В публикации Л. Стенберг отмечается международное значение Лагерлёф на основе опыта проведённых международных конференций.

---

Ч. 2: Швеция – Россия – Америка. Петрозаводск, 2014. С. 52–68; *Она же*. Сиквел П.К. Ершильда «Хольгерссоны» и генезис образа карлика в шведской прозе XX века // Кобленкова Д.В. Шведский нереалистический роман второй половины XX – начала XXI века. М.: РГГУ, 2016. С. 185–196; *Она же*. Шведский путь на Восток: роман С. Лагерлёф «Иерусалим» и одноимённая экранизация Б. Аугуста // IX конференция по эстетике экранизации «Западно-восточный экран». М.: ВГИК, 2018.

<sup>6</sup> Сухих О.С. Преступление и наказание в рассказе С. Лагерлёф «Изгой» // Вестник Нижегородского гос. ун-та им. Н.И. Лобачевского. 2014. № 2 (2). С. 311–317; *Она же*. Мотивы романа Ф.М. Достоевского «Преступление и наказание» в повести С. Лагерлёф «Деньги господина Арне» // Успехи современной науки. 2016. № 7. Т. 4. С. 50–54; *Она же*. Путь «от смерти к жизни» («Преступление и наказание» Ф.М. Достоевского и «Отлучённый» С. Лагерлёф) // Вестник Нижегородского гос. ун-та. 2016. № 4. С. 239–246; *Она же*. Рассказ С. Лагерлёф «Изгой» как художественное переосмысление «Преступления и наказания» Ф.М. Достоевского // Неклассический XX век в типологическом ракурсе. Ч. 2: Учеб. пособие для студентов / Л.И. Мальчуков, В.В. Дудкин, О.С. Сухих, Д.В. Кобленкова. Петрозаводск: Изд-во ПетрГУ, 2016. С. 43–52.

<sup>7</sup> Мацевич А.А. Шведская литература от 1880-х годов до конца XX века: Словарь-справочник. М.: ИМЛИ РАН, 2013. С. 21–27.

---

Общественные взгляды С. Лагерлёф, её отношение к социальным, гендерным и научно-просветительским вопросам, её деятельность в составе Шведской академии, а также её взгляды на проблемы национализма стали предметом исследования в статьях А. Булин, А. Нурдлунд и А. Полушкина.

Важное место в представляемом сборнике занимают работы о «границах религиозности» С. Лагерлёф, которые и в настоящее время вызывают дискуссии. Малоизученные не только в России, но и в Швеции романы «Иерусалим», «Отлучённый», «Чудеса Антихриста», а также цикл «Легенды о Христе» исследуются в работах Ю.В. Королинской, П.А. Лисовской, Н.А. Пресс. Работы отечественных исследователей отличают не только гендерный подход, широко распространённый в современной Швеции, но, прежде всего, анализ философских и религиозно-этических мотивов произведений, генезис художественных образов и повествовательная структура текстов.

Самая важная часть любого литературного процесса в сфере зарубежной словесности – это деятельность переводчиков, и характеристика прозы Лагерлёф подтверждается в нашем сборнике образцами переводов её интереснейшей малой прозы; большинство из этих новелл были опубликованы либо в дореволюционных изданиях, либо за границей русскими эмигрантами. О судьбе переводов Лагерлёф в России и в среде русской эмиграции говорится в статье Т.А. Тоштендаль-Салычевой. Теоретические вопросы переводческой практики и конкретные примеры творческой техники перевода рассматриваются в работе И.В. Матыциной.

Сама новеллистическая часть наследия Лагерлёф, дающая представление о стиле, тематике и поэтике всего комплекса произведений, представлена в переводах И.В. Матыциной, Н.Н. Фёдоровой, М.Б. Людковской, Ю.В. Колесовой и В.А. Петруничевой. Впервые на русском языке публикуется перевод пьесы и послесловие к ней современного шведского прозаика, драматурга и сценариста Пера Улова Энквиста. Пьеса Энквиста «Изобразители» посвящена творческому процессу совместной работы С. Лагерлёф и кинорежиссёра шведского «немого» кино Виктора Шёстрёма над экранизацией знаменитой повести писательницы «Возница». Перевод подготовлен А.А. Афиногеновой.

\* \* \*

Деятельность Российско-шведского центра, публикация подготовленных в нём работ были бы невозможны без внимания и поддержки со стороны Шведского института в Стокгольме в лице его генерального директора Анники Рембе, начальника отдела международных связей Курта Браттебю, сотрудников этого подразделения Моника Вирккалы и Виктора Хенниуса. Мы рады сложившимся за годы существования Центра дружеским отношениям с посольством Швеции в России и обращаем слова глубокой признательности в адрес посла Швеции в РФ Петера Эриксона и советника по культуре Стефана Ингварссона.

В заключение хочется выразить искреннюю благодарность президенту Российского государственного гуманитарного университета Е.И. Пивовару, проректору по международному сотрудничеству В.И. Заботкиной, руководителям административных и учебных подразделений РГГУ за неизменно доброжелательное отношение к Центру. Мы благодарим всех, кто в той или иной степени содействовал выходу в свет этой книги, и прежде всего преподавателя шведского языка Ханну Сандборг, а также выпускницу РШЦ РГГУ Анастасию Лукьянову.

---

Один из ведущих международных центров РГГУ – Российско-шведский учебно-научный центр – по результатам международной конференции подготовил книгу «Секреты мастерства: этика, религия, эстетика в творчестве Сельмы Лагерлёф».

Благодаря плодотворной работе Российско-шведского центра у нашего университета сложились дружеские отношения с Посольством Швеции в РФ, Шведским институтом в Стокгольме и шведскими университетами.

Образовательные программы РШЦ рассчитаны на студентов различных факультетов, как бакалавров, так и магистров. В Центре углубленно преподается шведский язык, в том числе и носителями языка, которых присылает Шведский институт (Стокгольм). Кроме того, шведские лекторы, представители науки и культуры этой скандинавской страны принимают участие в конференциях, круглых столах и семинарах, проводимых Российско-шведским центром. Студенты центра имеют возможность изучать язык непосредственно в Швеции, а дипломники, аспиранты и преподаватели – ездить в научные командировки для работы в шведских библиотеках, архивах и музеях. В распоряжении студентов центра находятся библиотека на русском, английском и, конечно, шведском языках, а также видео- и фонотека.

Шведский центр известен своей публикаторской деятельностью, в издательстве РГГУ вышли в свет двадцать пять трудов, авторами которых стали российские и шведские ученые, аспиранты и студенты различных вузов наших стран. К 300-летию Полтавской битвы 1709 года в Швеции и России вышла книга «Полтава: Судьбы пленных и взаимодействие культур» (Poltava. Krigsfångar och

---

kulturutbyte) под редакцией директора РШЦ Тамары Тоштендаль-Салычевой и советника по культуре шведского посольства в Москве Лены Юнсон. За последние пять лет были выпущены сборники по материалам международных конференций: «Мир шведской культуры» (2013 г.) и «Неизвестный Стриндберг» (2015 г.), в 2016 году свет увидела новаторская монография преподавателя РШЦ Д.В. Кобленковой «Шведский нереалистический роман второй половины XX – начала XXI века».

Я искренне поздравляю бессменного директора РШЦ Тамару Тоштендаль-Салычеву с её достижениями и наградами, среди которых следует назвать золотую медаль его величества короля Швеции Карла XVI Густава и премию Шведской академии «За продвижение шведской культуры за рубежом». Желаю всем преподавателям и сотрудникам Российско-шведского центра и, конечно же, его студентам дальнейших творческих успехов.

*Е.И. Пивовар*  
*доктор исторических наук, профессор,*  
*член-корреспондент РАН, президент РГГУ*

---

Российско-шведский учебно-научный центр РГГУ отмечает свой двадцатый юбилей, и я искренне поздравляю его с этой датой.

Образованный 20 лет назад усилиями руководства Российского государственного гуманитарного университета при поддержке Шведского института и Посольства Швеции в Москве центр превратился в учебный и научный институт по изучению шведского языка, истории и культуры Швеции. Его талантливые студенты продолжают научные изыскания в области скандинавистики, защищают диссертации, пишут книги, некоторые выпускники РШЦ работают в шведских фирмах, а многие являются сотрудниками посольства Швеции в Москве.

Российско-шведский центр – важное звено в образовательной структуре России, но он также интересен и для Швеции как организация, подготавливающая не только ученых, но и значительное количество молодежи, говорящей на шведском языке, изучающей шведскую историю и понимающей реалии нашей страны. Они переводят шведскую литературу, чем способствуют расширению и углублению контактов между нашими странами. Это важная и нужная деятельность. Я, со своей стороны, очень рад оказывать помощь для продолжения развития деятельности центра, работа которого ведется в стенах РГГУ. Я хотел бы подчеркнуть, что мы в посольстве и шире – в Швеции – действительно очень рады нашему сотрудничеству и надеемся, что это сотрудничество будет расти и укрепляться.

Я искренне поздравляю студентов, преподавателей центра и его руководителя Тамару Тоштендаль-Сальчеву с двадцатилетним юбилеем и желаю плодотворной работы на ближайшие двадцать лет. Я также надеюсь, что в ближайшие два дня вас ждёт интересная дискуссия на конференции, посвящённой творчеству Сельмы Лагерлёф.

*Петер Эриксон  
Чрезвычайный и Полномочный Посол  
Королевства Швеция в Российской Федерации*

---

Когда стало ясно, что я поеду в Москву и возьму на себя непростые обязанности советника по культуре, я договорился о встрече с некоторыми из своих предшественников, чтобы выслушать их советы о том, в чём они видят суть этой должности. В частности, за обедом с Юханом Эбергом я поинтересовался, чем из достигнутого за период его работы в Москве он гордится больше всего, и первое, что он назвал, был Российско-шведский учебно-научный центр в РГГУ. Мой предшественник Мортен Франкбю, передавая мне должность, упомянул Центр как один из важнейших партнёров. Каждое утро, приходя на работу и встречая своих ближайших коллег Анну Косинову и Руслана Косынкина, я осознаю, что половина нашего отдела – результат деятельности Российско-шведского центра. В течение дня я встречаю много сотрудников, которые учились в нём, а теперь работают в шведском учреждении и в дипломатическом представительстве. Всё это я сказал, чтобы подчеркнуть огромное значение Российско-шведского центра и обратить внимание на те прочные связи, которые были и существуют между отделом культуры Посольства Швеции, где я работаю, и Российско-шведским центром в РГГУ.

Преподавание шведского языка в России, как и преподавание русского языка в Швеции, – основа наших взаимоотношений. Безусловно, диалог между шведами и русскими может вестись на английском или других международных языках. Конечно, мы можем познавать друг друга через музыку, искусство, танец и спорт, не используя общих слов, однако без глубоких знаний в области наших языков теряется что-то глубинное в общении. Благодаря этим знаниям становятся доступными наши фильмы и книги. Русские, посетив Швецию, становятся посредниками между нашими культурами, они могут брать интервью у ключевых фигур шведского культурного и политического ландшафта, выступать в качестве переводчика на встречах и переговорах, во время судебных заседаний и визитов к врачу. Проведение этой конференции стало возможным благодаря работе двух синхронных переводчиков. Всё вышеперечисленное так или иначе связано с преподаванием шведского языка. И просто невозможно переоценить важность и фундаментальность этой деятельности.

---

Несколько слов о дипломатическом протоколе: и я, и мой начальник Петер Эрикссон находимся сегодня здесь, за столом президиума, мы выступаем одними из первых. Однако мы играем незначительную роль в том, что будет происходить в этом зале. Мы здесь лишь для того, чтобы продемонстрировать поддержку и заинтересованность шведской стороны, и это тоже важно. Я очень благодарен Шведскому институту за поддержку и финансирование, но центральные фигуры этой конференции – все те, кто будет говорить о Сельме Лагерлёф, кто занимается исследованием её жизни и творчества. Именно их работа окажется в центре происходящего.

Важной частью шведского мироощущения и индикатором того, как Швецию воспринимают за границей, стало равноправие между мужчинами и женщинами. Этот процесс никогда не был простым и однозначным. Швеция одной из последних в Европе ввела избирательное право для женщин. Мы были далеко не первой страной, позволившей женскому портрету украсить денежную купюру – лишь в 1992 году на шведских кронах появилось изображение женщины. Все давалось нелегко. И я, и наш посол представляем отчётливую феминистскую внешнюю политику, и даже если слово «феминизм» шведами и русскими толкуется по-разному, я верю, что оно в первую очередь подразумевает ряд тех ценностей, которые нас объединяют. История России изобилует примерами борьбы за права женщин. В Швеции центральная роль в этой борьбе принадлежала Сельме Лагерлёф, в частности в борьбе за избирательное право. Именно она после принятия в 1919 году решения о предоставлении женщинам права голоса подчёркивала очевидность того, что те, кто платит налоги в Швеции, должны определять и то, на что пойдут их деньги, а все, кто подчиняется законам, должны иметь возможность влиять на процесс принятия этих законов. Сельма Лагерлёф была символом этой борьбы. Её портрет несли на демонстрациях, на которых главным требованием было внесение изменений в закон об избирательном праве. Я хочу выразить благодарность за то, что вы собрались здесь, и надежду на то, что Сельма Лагерлёф останется символом равных прав всех мужчин и женщин как членов общества.

*Стефан Ингварссон  
Советник по культуре Посольства Королевства Швеция  
в Российской Федерации*

---

Уважаемые гости, сотрудники и студенты Российско-шведского центра! Я очень рад присутствовать на праздновании 20-летия Российско-шведского центра, и для меня большая честь иметь возможность произнести вступительную речь на юбилейной конференции «Секреты мастерства: этика, религия, эстетика в творчестве Сельмы Лагерлёф». В июне 1996 г. Российский государственный гуманитарный университет и Шведский институт приняли решение открыть в РГГУ Российско-шведский учебно-научный центр. Нашей целью было углублённое изучение российскими студентами шведской истории, шведского языка и шведской культуры, а также углублённое изучение шведскими студентами российской истории, русского языка и русской культуры. Одной из наших важнейших задач было способствовать научному обмену и развивать контакты между нашими странами в области образования и исследовательской работы. В Российско-шведском центре на высоком уровне ведётся обучение шведскому языку, шведской истории и шведской культуре. Помимо этого, Шведский центр организовал и провёл много культурных и научных мероприятий и семинаров. Российско-шведский центр РГГУ вносит неоценимый вклад в российско-шведские культурные связи. Преподавание и исследования осуществляются на высочайшем уровне, что способствовало появлению нового поколения российских учёных, получивших глубокие знания о Швеции.

Сельма Лагерлёф – один из самых читаемых и любимых в мире шведских писателей. Её богатое литературное наследие сформировало представление о Швеции у нескольких поколений и по-прежнему продолжает привлекать и восхищать всё новых читателей. Мои знания о произведениях Сельмы Лагерлёф ограничены, но за время обучения в гимназии мне довелось познакомиться с несколькими её наиболее известными романами. И обычаи провинциального общества в «Саге о Йёсте Берлинге», и пробуждение религиозных чувств в «Иерусалиме» остаются важными ключами к пониманию нашего самосознания. Мы были и остаёмся полным противоречий

---

обществом, которое имеет глубокие корни в старинных традициях, но вместе с тем постоянно стремится к всё большей модернизации и эмансипации. Та Швеция, в которой творила Сельма Лагерлёф, была страной, находящейся в переломном для себя периоде, когда бурно развивались промышленность и рабочее движение, что впоследствии коренным образом изменило патриархальную крестьянскую культуру. Лагерлёф внимательно наблюдала за процессом модернизации. Она принимала участие в борьбе за право голоса для женщин и участвовала в деятельности существовавшей тогда либеральной партии. Таким образом, логично, что юбилейная конференция в первую очередь обращается к дающему пищу для размышлений творчеству Сельмы Лагерлёф. Проблемы этики, религии и эстетики по сей день остаются такими же важными и актуальными в России и Швеции, какими они были во времена Лагерлёф. Говоря о секретах мастерства, мы также затрагиваем тему возможности обсуждения актуальных общественных проблем, которая открывается благодаря культуре. В немалой степени это касается вопросов этики, ценностей и идентичности, столь важных для наших стран.

Я хотел бы от имени Шведского института выразить глубокую благодарность сотрудникам Российско-шведского центра за их энтузиазм и плодотворную работу. Отдельно мне хотелось бы поблагодарить профессора Тамару Тоштендаль-Сальчеву, директора Шведского центра, благодаря которой у студентов и учителей есть неиссякаемый источник знаний и вдохновения с самого первого дня существования Центра. Я ещё не работал в Шведском институте в 1996 году, когда в РГГУ был открыт Шведский центр, но мои коллеги рассказывали мне о решающей роли, которую сыграла Тамара Алексеевна в его основании, и я знаю, что она продолжает это делать всё то время, что он существует. Также я хочу поблагодарить всех энтузиастов, которые помогали Российско-шведскому центру в его двадцатилетней работе. Мы от всей души желаем вам удачи в вашем труде и надеемся на долгое тесное сотрудничество в будущем!

Спасибо!

*Курт Браттебю  
начальник отдела международных связей  
Шведского института (Стокгольм, Швеция)*

## Общественные взгляды С. Лагерлёф

Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

[e-Univers.ru](http://e-Univers.ru)